



Силабус курсу
Теорія перекладу (англійською мовою)

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша –англійська
освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: 2, Семестр: 1.

Кількість кредитів: 4. Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПП Дуда Олександра Ігорівна
Максимчук Жанна Сергіївна

Контактна інформація oleksandrahor@ukr.net
zhannamak1996@gmail.com

Опис дисципліни

Мета вивчення дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)» полягає в ознайомленні студентів з фундаментальними вченнями та концепціями, які сформувалися у рамках сучасного перекладознавства та в набутті здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності в контексті професійної спрямованості у двох напрямках : з іноземної мови українською і з української іноземною.

Завдання вивчення дисципліни полягає у ознайомленні студентів з теоретичними засадами сучасного перекладознавства; формуванні у здобувачів мовленнєвих навичок й умінь проводити аналіз способів передачі змісту оригіналу та тих трансформаційних процесів, які відбуваються у його відтворенні мовою перекладу.

Структура курсу

Години (лекційні/практичні)	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Тема 1. Вступ до дисципліни «Теорія перекладу». Місце та роль перекладача у	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти основні поняття, теорії та	Опитування під час занять

	процесі перекладу.	концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
2/2	Тема 2. Виникнення перекладознавства як науки. Зразки ранніх перекладів. Види перекладу. Комп'ютерний (машинний) переклад. Види перекладу, який здійснюється людиною: синхронний, послідовний, письмовий.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
2/2	Тема 3. Застосування концепцій теорії трансформації у теорії перекладу. Екстралінгвістичні фактори. Одиниці перекладу. Класифікація одиниць перекладу. Переклад на рівні фонем (графем). Переклад та інтонація.	Вміти використовувати профільні знання для теоретико-практичних узагальнень у галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі.
2/2	Тема 4. Переклад на рівні фонем. Переклад власних назв. Транскрипція та транслітерація.	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
2/2	Тема 5. Переклад на рівні морфем. Морфема як одиниця перекладу. Латинські та грецькі префікси. Корені слів з латинської та грецької мов. Запозичення з латинської та з грецької мов.	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

2/2	Тема 6. Переклад на рівні слів. Категорія роду в англійській та українській мові.	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
2/2	Тема 7. Проблеми перекладу однини та множини іменників. Форма множини складених іменників. Іменники, які вживаються лише в однині. Іменники, які вживаються лише в множині. Граматичні розбіжності у перекладі іменників в українській та в англійській мовах.	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
2/2	Тема 8. Проблемні випадки перекладу артиклів та займенників.	Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.
2/2	Тема 9. Взаємопроникнення іншомовних слів. Міжмовна омонімія та паронімія. Семантичні особливості медичної термінології.	Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.
2/2	Тема 10. Переклад на рівні словосполучень. Переклад ідіом. Граматичні та синтаксичні особливості ідіом, їх класифікація.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти використовувати профільні знання для теоретико-практичних узагальнень у галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі.
2/2	Тема 11. Переклад кліше. Типи прислів'їв та їх переклад.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній

	Переклад на рівні речення та тексту.	діяльності. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
2/2	Тема 12. Фразові дієслова. Стандартні фрази. Сленг та особливості його перекладу.	Вміти обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від комунікативної ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.
2/2	Тема 13. Заміщення як тип перекладацької трансформації. Заміщення форм слова. Заміщення частин мови. Заміщення членів речення.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Вміти використовувати профільні знання для теоретико-практичних узагальнень у галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі.
2/2	Тема 14. Реструктуризація синтаксичної структури речення. Синтаксичні заміщення у складеному реченні. Заміщення головного речення підрядним і навпаки. Заміщення синдетону асиндетоном.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Рекомендовані джерела інформації

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2020. 200 с.
2. Дуда О. І., Боднар О. Б. Теорія перекладу. Конспект лекцій та завдань для практичних занять для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль. ЗУНУ, 2023. 190с.
3. Дуда О.І., Боднар О.Б. Методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу «Теорія перекладу» для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль. ЗУНУ, 2023. 180с.
4. Дуда О.І., Боднар О.Б. Методичні рекомендації для виконання комплексного практичного індивідуального завдання з курсу «Теорія перекладу» для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль. ЗУНУ, 2023, 180с.

5. Дуда О.І., Рибачок С.М., Гумовська І.М. Socio-cultural approach to future translators' training. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2022, Вип. 21, Том 2, С. 163-167. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/21/part_2/33.pdf

6. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 296 с.

7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2022.

8. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. 5-те видання. Вінниця: Основа, 2020, 358 с.

9. Крайняк Л.К., Дуда О.І., Рибіна Н.В. Особливості перекладу фінансових термінів англійської галузевої літератури. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2021, Вип. 19, Том 2, С. 105-110. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/19/part_2/21.pdf

10. Крайняк Л.К., Дуда О.І., П'ятничка Т.В., Рибіна Н.В. Економічний дискурс як детермінанта перекладацької стратегії. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Серія: Філологія, випуск 54, 2022. С. 204-208. <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v54/49.pdf>

11. Крайняк Л.К., Дуда О.І., Рибачок С.М., Боднар О.Б., Англо-український переклад загальноживаної лексики текстів економічного дискурсу // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Серія: Філологія, випуск 56, 2022. С. 268-272. <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v56/59.pdf>

12. Могілей І.І. Вступ до перекладознавства. Черкаси: ЧІТІ, 2019. 47 с.

13. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018. 116 с.

14. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2022. Ч. 1. 64 с.

15. Theories-of-Translation-An-Anthology-of-Essays-from-Dryden-to-Derrida. Режим доступу: <https://www.scribd.com/book/370572033/>

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Заліковий модуль 1 (теми 1-6) 1. Усне опитування під час заняття (1-6 теми по 5 балів = 30балів). 2. Письмова робота = 70 балів.	20
Заліковий модуль 2 (теми 7-14) 1. Усне опитування під час заняття (7- 14 теми по 5 балів = 40 балів). 2. Письмова робота = 50балів. 3. Індивідуальні презентації = 10 балів.	20
Заліковий модуль 3 1. Написання та захист КППЗ = 70балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів. 3. Виконання самостійної роботи =10 балів	20
Екзамен Усна відповідь – 50 балів. Письмова робота – 50 балів.	40
Екзамен (підсумкова оцінка)	100

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом